

#### Otros títulos publicados

*Papíro de Derveni*  
LUIS ARMENTA MALPICA

*A tiro de piedra*  
DANIEL TÉLLEZ

*Un jardín arrasado de cenizas*  
VÍCTOR CABRERA Y ALEJANDRO  
BENASSINI

*Caja negra que se llame  
como a mí*  
DIANA GARZA ISLAS

"Nosotros crecemos y crecemos / pero la proporción del universo / a nuestro tamaño sigue igual", escribe el poeta estadounidense Bill Mohr. *Pruebas ocultas* tiene la mirada clavada en el fenómeno de la proporción, no como problema sino como condición de la vida humana, individual y colectiva, sobre la tierra. ¿Cómo podemos llegar a entender la relación entre los elementos discretos que componen nuestra realidad? ¿Y cómo, paradójicamente, podemos llegar a aceptar su esencia inconexa? ¿Qué es lo que nos pasa cuando logramos distanciarnos para verlos -y vernos- en toda su misteriosa banalidad, en la torpeza y la ternura que impulsan nuestra búsqueda de contacto, de sentido, de experiencia duradera?

La mirada aguda y generosa de un poeta como Bill Mohr sólo podría ser preservada en un lenguaje vital, directo, nacido de una curiosidad incansable. Y así es. La música sutil de *Pruebas ocultas*, sus registros cotidianos y lo inusitado de sus metáforas concurren para poner en escena la memoria: vemos a la madre que plancha ropa mientras bebe cerveza, a un amigo poeta muriéndose solo en el hospital, el drama sordo de un auto robado, la habitación de Vallejo, un gato viendo la lluvia desde un alféizar: seres que crecen y crecen aunque la proporción del universo a su tamaño sigue igual. Estos poemas francos y coruscantes, poemas que buscan vivir de manera sincera su propia proporción, han sido traducidos por José Luis Rico con minucia, y logran, en español, la misma inmediatez que luce el texto original. *Pruebas ocultas* nos ofrece "la bendición de atestiguar cómo mi evasión aluzará calmadamente / los retazos de una sed constante". En ese sentido, hay sed tanto como agua para saciarla: ¿qué es la poesía sino eso?

ROBIN MYERS

  
bonobos  
editores

PRUEBAS OCULTAS. Antología poética / Bill Mohr

PRUEBAS  
OCULTAS

Bill Mohr

Antología  
poética

Traducción de José Luis Rico

#### Bill Mohr

Poeta, ensayista, editor y antólogo. Nació en Norfolk, Virginia, y creció ahí y en otras ciudades costeras. Tras mudarse a Los Ángeles, editó dos grandes antologías de poesía angelina: *The Streets Inside* (1978) y *Poetry Loves Poetry* (1985), y dirigió algunas revistas literarias. Ha publicado los libros de poemas *Hidden Proofs* (1982) y *Bittersweet Kaleidoscope* (2006). Se doctoró en Literatura por la Universidad de California en San Diego en 2004. Actualmente es profesor en la California State University. Vive en Long Beach con su esposa, Linda Fry.